

DOI:10.26104/NNTIK.2023.17.62.058

Янкын Н.В.

ОРУС ТИЛИНЕ САЛЫШТЫРМАЛУУ ТҮРК ТИЛИНДЕ «КОШТОШУУ»
СӨЗҮНҮН ПРАГМАТИКАЛЫК МАЗМУНДУУЛУГУ

Янкын Н.В.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ РЕЧЕВОГО АКТА «ПРОЩАНИЕ»
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

N. Iankyn

PRAGMATIC SATURATION OF THE SPEECH ACT «FAREWELL»
IN TURKISH IN COMPARISON WITH RUSSIAN

УДК: 81' 362 :81' 271.2

Макалада салыштырмалуу талдоонун предмети орус жана түрк тилдеринде “коштошуу” кеп актынын ишке ашырылышынын коммуникативдик-прагматикалык абалы болуп саналат. Баарлашуу шартына жараша жана адресатка багыт алуу менен этикет формулаларын туура колдонуу – сүйлөөчүнүн тилдик компетенттүүлүгүнүн далили болуп саналат жана адамдардын ортосундагы кеп аркылуу мамиле курууга жардам берет. Коштошунун сөз аркылуу куралышы коммуниканттардын өз ара мамилесин жөнгө салууда маанилүү. Коштошунун иллокуциялык максаты – кепти аяктоо жана дарек ээси менен мындан аркы амандашуусун пландаштыруу. “Коштошуу” кеп актынын айырмалоочу белгилеринин бири анын каалоо, ыраазычылык, кечирим суроо, өтүнүч жана уруксат сыяктуу башка кеп актылары менен болгон мамилеси.

Негизги сөздөр: прагматика, сүйлөө этикети, сылыктык, сүйлөө актысы, экспрессивдер, коштошуу, интенция, иллокутивдик күч, коммуникативдик кырдаал.

В данной статье предметом сопоставительного анализа является коммуникативно-прагматическая ситуация реализации речевого акта «прощание» в русском и турецком языках. Уместное использование этикетных формул в зависимости от ситуации общения и с ориентацией на адресата является свидетельством языковой компетенции говорящего и служит поддержанию контакта между людьми. Речевое оформление прощания является важным для регулирования взаимодействия коммуникантов. Иллокутивной целью прощания является выход из контакта и планирование дальнейшего взаимодействия с адресатом. Одним из отличительных признаков речевого акта «прощание» является взаимосвязь с другими речевыми актами: пожеланием, благодарностью, извинением, просьбой и разрешением.

Ключевые слова: прагматика, речевой этикет, вежливость, речевой акт, экспрессивы, прощание, интенция, иллокутивная сила, коммуникативная ситуация.

The subject of the comparative analysis in the present article is the communicative and pragmatic situation of the speech act “farewell” implementation in Russian and Turkish languages. The appropriate use of etiquette formulas depending on the situation of communication and with focus on the addressee is the evidence of linguistic competence of the speaker and serves to maintain the contact between people. The speech design of farewell is important for regulating the interaction of communicants. The illocutionary purpose of farewell is the exit from contact and planning of further interaction with the addressee. One of the distinctive features of the speech act “farewell” is the interrelation with other speech acts: wish, gratitude, apology, request and permission.

Key words: pragmatics, speech etiquette, politeness, speech act, expressions, farewell, intention, illocutionary force, communicative situation.

Интерес исследователей к проблематике речевого этикета объясняется присутствием этикетных формул во всех сферах жизни. Со временем одни этикетные выражения исчезают, видоизменяются или появляются новые речевые формулы. В связи с глобализацией современного общества не теряет своей новизны и сопоставительное изучение межличностного общения представителей разных этнокультурных сообществ. В данной статье будет проведён анализ реализации речевого акта «прощание» в турецком и русском языках. Основными методами исследования являются описательный и сопоставительный методы.

Речевой акт «Прощание» противопоставлен речевому акту «Приветствие». Без этих речевых актов невозможно себе представить коммуникацию. В работах известного исследователя речевого этикета Н.И. Формановской прощание определяется как финальная этикетная ситуация, как этикетные выражения семантической группы «Прощание», а также как элементы речевого акта [1, с. 194]. В процессе своей речевой деятельности, произнося какую-либо фразу, человек совершает речевой акт, которым оказывает воздействие на собеседника. Исследования по теории речевых актов связаны с именами таких ученых как Джон Остин и Джон Серль. Остин представил речевой акт как трехуровневое образование: локутивный акт (акт произнесения), иллокутивный акт (цели говорения) и перлокутивный акт (воздействующий эффект высказывания) [2]. Ученый уделял особое внимание перформативным высказываниям, которые сами являются выполнением какого-либо действия, выраженного глаголом первого лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, например, *поздравляю, клянусь, желаю, благодарю*.

Американский философ Дж. Серль классифицировал речевые акты на прямые, в которых намерение говорящего выражается эксплицитно, и косвенные, требующих для понимания интерпретативных усилий

со стороны собеседника [3, с. 59-82]. Косвенные речевые акты учёные делят на две группы: конвенциональные – этикетно - закреплённые формы общения, а также контекстуально-ситуативные – зависящие от конкретной ситуации [6, с. 278] [4, с. 64].

Косвенный акт «Прощание» чаще реализуется и выражает более вежливую тональность как в русском, так и в турецком языках. Прямой речевой акт «Прощание» содержит ограниченное число форм, например, в русском языке - *Ну, я пошёл (побежал), (Я) ухожу; в турецком языке – (Ben) gidiyorum (Я иду), (Ben) gittim (Я пошёл), (Ben) kaçıyorum (Я убегаю)*. Прямой речевой акт «Прощание» характерен для неофициальной обстановки общения и выражает разговорную тональность общения.

Речевому акту «Прощание» присущи следующие признаки: иллокутивная цель – выход из контакта, воздействие на адресата, повод высказывания – разрыв речевого контакта, ориентация во времени, а также взаимодействие с другими речевыми актами. Рассмотрим эти признаки на примере речевого акта «Прощание» в сопоставляемых языках.

Так, в трудах по исследованию этноэтикета современных турок известного этнолога М.Н. Серебряковой отмечается, что на выбор речевых формул в турецком языке влияют возраст, социальный статус и гендерные особенности собеседников [7]. При этом обращается внимание на то, что немаловажным фактором также является место жительства. Следовательно, при анализе характера и особенностей культуры общения турецкого народа необходимо учитывать ритуал турецких прощаний, который можно заметить в различных слоях общества. На менталитет, ценности и нормы поведения турок оказывает большое влияние исламская культура. Во всех речевых актах в турецкой лингвокультуре можно наблюдать ритуализированные формулы, содержащие имя Аллаха.

В ситуации прощания наиболее употребительной в турецком речевом этикете является форма *Hoşça kalın!* (*Счастливо оставаться!*). Вместе с этой фразой или отдельно от неё произносят *Görüşürüz!* (*Увидимся!*); здесь же может быть пояснение места и времени встречи: *Tiyatroda görüşürüz!* (*Увидимся в театре!*); *Pazar günü üçte görüşürüz!* (*До встречи в воскресенье в 3 часа!*); *Yarın görüşürüz!* (*До завтра!*). Среди мужского населения Турции часто используется выражение прощания *Eyvallah*, содержащее имя Аллаха.

Выражение *Hoşça kalın!* является повышенным в стилистическом плане за счет аффикса множественного числа вежливого обращения на *Вы* (-ın), а форма *Hoşça kal!* – стилистически пониженная, так как связана с обращением на *Ты*. Среди студентов часто употребляется формула прощания *Haydi, hoşçakal!* (*Ну, до свидания!*), *Haydi, görüşürüz!* (*Ну, увидимся!*) или

заимствованное из английского языка выражение *Bye - bye!* Последнее выражение также активно используется в молодёжной среде в ситуации прощания и в русском языке.

В русском речевом этикете стилистически нейтральной формулой прощания, выражающей временной предел разлуки, является выражение - *До свидания!* Таким же значением обладают косвенные конвенциональные формы - *До встречи в театре! До встречи в воскресенье! До завтра! До вечера!*

В молодёжной речи также применяются стилистически сниженные формы: *Пока!* Сниженные формы прощания *Бывай! Будь!* в русском языке образовались из выражения *Будь здоров!* Стилистически сниженными оказываются синтаксически неполные структуры, указывающие на фамильярно-дружеские отношения собеседников: *Всего!* В разговорной речи в непринужденной обстановке реплике прощания предшествует нередко частица *ну*, например, *Ну, всего доброго! Ну, всего!*

В турецком языке очень употребительны фразы прощания, одновременно и фразы приветствия, относительно времени суток, например: *İyi sabahlar!* (*Доброе утро!*); *İyi günler!* (*Добрый день!*); *İyi akşamlar!* (*Добрый вечер!*). Подобные выражения существуют и в русской культуре, однако используются в качестве приветствия, тогда как в турецкой культуре могут употребляться и в ситуации прощания. На этот момент очень важно обращать особое внимание при обучении русскому языку, чтобы предупредить интерференцию.

В турецком речевом этикете есть выражения-пожелания, употребляющиеся в ситуации прощания в позднее вечернее время, непосредственно перед сном: *Hayırlı geceler!* (букв. «Благоприятной ночи!»); *İyi geceler!* (букв. «Хорошей ночи!»), *Tatlı rüyalar! Tatlı uykular!* (Сладких снов!). В русском языке, прощаясь в конце дня перед сном, произносят такие стереотипные фразы, как: *Спокойной ночи! Доброй ночи!*

В русском языке есть формула *Прощай(те)!* (*просьба простить*) с оттенком прощания навсегда. В турецком языке в подобной ситуации навсегда употребляется выражение *Elveda!* (*Прощайте!*).

В турецком и в русском речевом акте «Прощание» наблюдается взаимодействие с другими речевыми актами, выражающими просьбу, разрешение, пожелание и благодарность. Речевые акты просьбы, пожелания и разрешения содержат побудительную интенцию. Эти речевые акты охватывают будущие действия коммуниканта. Тогда как речевые акты благодарности и извинения указывают на прошлые действия.

Пожелание в речевом акте «Прощание». После прощания в русском языке могут следовать формулы со значением пожелания - *Всего хорошего! Будьте*

здоровы! Будь(те) счастлив(а, ы)! Спокойной ночи! Всего доброго!

Специальными пожеланиями в дорогу в ситуации прощания в русском языке являются *Счастливого пути! Удачной поездки! Доброго пути!* с ответной репликой - *Счастливо оставаться!*

В турецком речевом этикете в ситуации прощания употребляются пожелания счастливого пути, доброго здоровья и т.д. Вот ряд таких характерных напутствий: *İyi yolculuklar!* (*В добрый путь! Счастливого пути!*), *Selamete!* (*С миром!*); *Allah yolunu açık etsin!* (букв. «Пусть Аллах сделает дорогу открытой (без препятствий)»), *Sağlıkla!* (букв. «Со здоровьем» *Счастливо!*). Пожеланием счастливого возвращения домой является выражение *Allah kavuştursun!* (букв. «Пусть Аллах направляет его (приведёт)»), т.е. пожелание счастливого возвращения домой.

Пожеланием-напутствием со значением скорейшего возвращения домой из дальнего путешествия или из армии *Allah sağ salim gidip gelmeyi nasip etsin!* (букв. «Дай Аллах вернуться целым и невредимым»).

Еще одним распространенным выражением в турецком языке является выражение при прощании уходящего человека *Allaha ismarladık* (*Передаём вас в руки Аллаха*), ответной репликой остающегося человека является *Güle güle gidiniz!* (букв. «Идите смеясь!»), т.е. «Счастливого вам пути!»).

Пожилыми людьми в Турции часто употребляется в ситуации прощания выражение *Allaha emanet olun!* (букв. «Будьте препоручены Аллаху!»).

При прощании в турецкой культуре часто употребляется выражение – пожелание с оттенком просьбы *Kendinize iyi bakın!* (*Берегите себя!*). Причем, если в русском языке выражение *Берегите себя!* употребляется в основном по отношению к человеку, отправляющемуся в дорогу или остающемуся дома, то в турецком языке ситуации употребления данного выражения значительно шире. Это выражение можно услышать каждый раз, когда собеседники прощаются.

В русской культуре человеку, отправляющемуся выполнять важную работу или сдавать экзамен, желают *Удачи!* или *Ни пуха, ни пера!* Это выражение является конвенциональным косвенным речевым актом. Оно связано с суеверными представлениями русского народа о возможности «сглазить» при прямом хорошем пожелании перед охотой. В связи с этим охотникам желали, чтобы не попадались на охоте ни птица, ни зверь. Таким образом люди обманывали злых духов. Конвенциональным является также и ответ на данное пожелание - *К чёрту!*

Пожеланием удачи перед экзаменом или важным делом в турецком языке является *Başarılar!* (*Удачи!*), или *Allah kolaylık versin!* (букв. «Пусть Аллах даст лёгкость!»); *Kolay gelsin* (букв. «Пусть будет лёгким (дело)!»).

В ситуации прощания с больным человеком в русской культуре желают скорейшего выздоровления *Выздоровливайте! Поправляйтесь! Не болейте! Доброго здоровья!*

В турецкой лингвокультуре в ситуации прощания с человеком, который болеет, желают, чтобы болезнь быстрее «ушла в прошлое» *Geçmiş olsun!* (букв. «Пусть станет прошлым») Употребление выражения *Geçmiş olsun!* в турецкой культуре связано не только с ситуацией пожелания здоровья, но и употребляется в других ситуациях, связанных с неприятными событиями. Данное выражение является желанием, чтобы неприятности быстрее закончились и человек забыл о них. Следует отметить, что выражение *Geçmiş olsun!* ошибочно переводят на русский язык как *Выздоровливайте!* и пытаются использовать в ситуациях, не связанных со здоровьем. В данном случае наблюдается лингвокультурная интерференция.

Благодарность в речевом акте «Прощание». Ситуации прощания может предшествовать удовлетворение от встречи и благодарность за беседу, за уделённое время, за приглашение в гости. Так в русском языке употребляются следующие выражения: *Мне было приятно познакомиться, поговорить. Мне очень понравилось у вас в гостях. Я рад (а), что нам удалось договориться.*

Выражение благодарности при прощании может представлять собой как конвенциональный (*Спасибо за внимание*), так и контекстуально-ситуативный (*Спасибо за вашу помощь*) речевой акт.

В турецкой культуре, как и в русской, в качестве благодарности используются следующие формулы: *Çok memnun oldum!* (*Было очень приятно!*); *Herşey için teşekkür ederim!* (*Спасибо за всё!*). По окончании урока студенты при прощании благодарят преподавателя фразой *Ders için teşekkür ederim!* (*Спасибо за урок!*), а преподаватель может ответить - *Dikkatimiz için teşekkür ederim!* (*Спасибо за внимание!*)

Извинение в речевом акте «Прощание». Извинение за отнятое у коммуниканта время реализуется в официальной, деловой обстановке общения и характеризуется вертикальной социальной иерархией. Значение речевого акта «извинение» в ситуации прощания в сопоставляемых языках может быть выражено имплицитно и эксплицитно. Так, при эксплицитном выражении в русском языке появляется форма – *Извините! (Простите!), (не смею больше отнимать у вас время)*. В турецком языке в качестве извинения за отнятое время используют выражения, содержащие перформатив *özür diliyorum* (*прошу прощения*) - *Sizi meşgul ettiğim için özür diliyorum* (*Прошу прощения, что отнял у вас время*) или *Sizi rahatsız ettiğim için özür diliyorum* (*Прошу прощения за беспокойство*). При имплицитном выражении акта извинения в рус-

ском языке появляются перформативные глаголы *мешать, отнимать, задерживать* - *Не смею больше вам мешать, не смею больше вас задерживать*. Выражения, содержащие в своей структуре данные глаголы, представляют собой конвенциональные косвенные речевые акты прощания.

Выражение просьбы в речевом акте «Прощание». В речевом акте «прощание» могут содержаться формулы, выражающие просьбу хорошего воспоминания о собеседнике – *Не держите зла на меня! Не поминайте лихом (худом)! Такие выражения представляют собой конвенционный косвенный речевой акт, а просьба - Не забываете меня (нас) относится к контекстуально-ситуативному акту.*

К просьбам, относятся выражения, которые содержат надежду на продолжение контакта с собеседником, а также приглашение в гости и внимание к родным собеседника – *Приезжайте! Приходите! Звоните! Пишите! Передавайте привет (родителям, детям...).*

В турецком языке в данной ситуации используют следующие, эквивалентные русским, просьбы: *Bizi unutmayınız! (Не забываете нас!); Yine bekleriz! (букв. «Снова ждем!»); Arayın! (Звоните!); Yazın! (Пишите!), Tekrar geliniz! (Приходите еще!).*

В турецкой культуре в ситуации прощания на долгое время или навсегда существует просьба о прощении, отпущении грехов – *Hakını(hakınızı) helal et/ediniz! (Простите! Отпустите мои грехи перед вами!).* Это выражение произносит уезжающий человек, который предполагает, что с ним может что-то случиться или, больше не увидится с собеседником. Данная формула требует обязательного ответа от собеседника, в основном положительного содержания *Hakımı helal ediyorum! Helal olsun!* (в значении *Прощаю*).

В турецком речевом этикете при прощании также обращаются с просьбой передать привет близким, например: *Babanıza, annenize, çocuklarınıza selam söyleyiniz (передавайте привет папе, маме, детям).* Ответом этим формулам может быть благодарность, например: *Teşekkür ederim söyleyeceğim (Спасибо, передам)* или же выражение, носящее религиозный характер *Aleyküm selam*. Ответом на приглашение может быть *Siz de gelin (Вы тоже приходите).*

Разрешение в речевом акте «Прощание». Выражение разрешения в речевом акте «прощание» чаще можно наблюдать в речи пожилых людей, особенно мужчин. В русском языке используются выражения -

Разрешите идти? Разрешите (позвольте) попрощаться? Разрешите удалиться? Такие формы обладают высокой степенью проявления вежливости. Они характерны для официальной обстановки общения и представляют конвенциональный речевой акт прощания.

В турецком языке в подобной ситуации используют выражение *İzinizle, Müsaadenizle* (С вашего позволения (разрешения)), например, *İzinizle gidiyorum (С вашего позволения я ухожу).*

Итак, подведём итоги нашего исследования. Целью речевого акта «Прощание» является выход из контакта и прогнозирование последующих контактов с собеседником. Данный речевой акт включает в себя большое количество выражений как конвенциональных, так и контекстуально-ситуативных, которые зависят от множества факторов, в том числе и социокультурных. Проведенное исследование оформления речевого акта «Прощание» в русском и турецком языках позволяет сделать вывод, что в сопоставляемых языках можно наблюдать как сходство, так и различие. На речевой акт «Прощание» как в русской, так и в турецкой лингвокультурах наслаиваются другие речевые акты: пожелание, просьба, благодарность, извинение, разрешение. В турецком и в русском языках косвенный акт «Прощание» чаще реализуется, чем прямой речевой акт и выражает более вежливую тональность общения. Особенностью языкового оформления речевого акта «Прощание» в турецком языке является наличие большого количества ритуализированных формул, связанных с именем Аллаха, которые придают особое своеобразие речи и используются во всех слоях общества.

Литература:

1. Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. – М.: ВК. 2009. – 334 с.
2. Остин Дж. Р. Слово как действие / Дж. Р. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 141-153.
3. Searle J. Expression and Meaning Studies in the Theory of Speech Acts / Searle J. – CUP., 1979.
4. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике: учебное пособие. / А.Ю. Маслова. – М., 2008. – 272 с.
5. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. – М., 2002. – 216 с.
6. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М., 2007. – 480 с.
7. Серебрякова М. Н. О некоторых особенностях этноэтикета у современных турок // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988.